

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Methode françoise - Cod. Ettenheim-Münster 366**

**François, Jean**

**[Hautvillers], 1754**

6me appendice de la traduction

[urn:nbn:de:bsz:31-132920](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-132920)



Peut néanmoins aquí est le plus négligé dans les  
Classez, quoiqu'il se salue en vertent.

Pour en apprendre les Regles, s'ira dans d. et habillon  
au traité de l'Étude Monastiq' le chapitre qui en  
traite: aussi bien que est de l'Évangélas, dont s'icy  
les principales Regles qu'il nous en donne.

**1.** Il faut bien entendre le sens & l'usage, surtout  
la latine; bien entend dans la pensée de l'auteur  
qu'on traduit, sans néanmoins s'arrêter trop  
basement aux paroles; il suffit de rendre le sens  
avec exactitude et fidélité, sans s'occuper aucune  
beauté ni des figures qui se trouvent dans le latin.

**2.** Il faut conserver le génie et l'esprit de l'auteur  
qu'on traduit, en considérant si le style est ou  
simple ou peu poétique; et si c'est un style de harangue  
ou de narration.

**3.** Il faut rendre toujours à une plus grande  
netteté dans le discours; ce qui se fait lorsqu'on  
se parie des Latins, les quelles sont trop longues;  
Car notre langue étant encore plus longue que  
latine, il en est plus court et plus claire une traduction  
exacte et précise qui tiendrait l'auteur dans  
une imparfaite en usage. Ces trois Regles sont  
de d. et de l'Évangélas.

**4.** Regle touchant de l'auteur de la traduction ou  
propre de l'auteur, est de tâcher même de marquer  
les principales paroles de l'auteur, les quelles sont  
importantes et nécessaires.

**5.** Selon l'auteur de la dissertation, est de faire  
parler et agir un chacun et en son propre et  
son naturel; et d'exprimer le sens et les paroles  
de l'auteur, en des termes qui soient en usage,

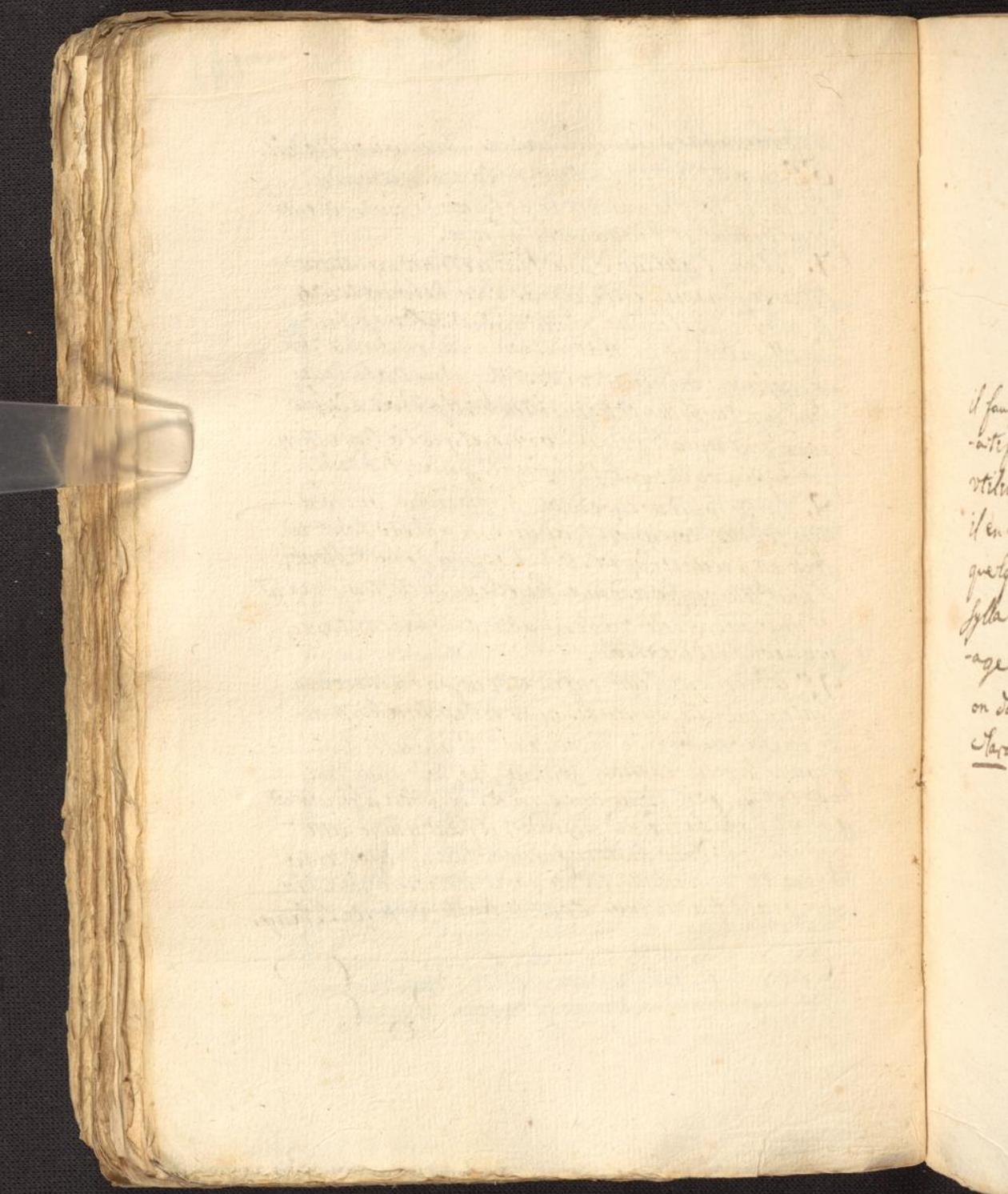
et convenables à la nature des choses qu'on traduit.  
6.<sup>e</sup> Inconvenance de l'auteur de la traduction du  
Poème de St. Basile, est de s'efforcer de rendre branté  
pour branté; et figure pour figure.

7. selon l'auteur d'une traduction de quelques  
lettres de Cicéron, est de ne pas user de long tours,  
si ce n'est seulement pour rendre les choses plus  
intelligible et la traduction plus élégante. Les  
Ex pressions les plus courtes et les plus naturelles  
sont les plus belles et les meilleures; il ne doit à dessein  
qu'on put rendre vers pour vers, et que la traduction  
fût aussi courte que l'original qu'on traduit.

8. Et de joindre ensemble les périodes qui sont  
trop courtes, lors qu'on traduit un auteur doit le  
stile et précis et coupé. Car l'opposé de la 3.<sup>e</sup> Règle;  
il faut tenir entre ces deux Règles un juste tempérant  
et une modicité raisonnable, en le faisant avec  
souverain de divertissement.

9.<sup>e</sup> et dernière Règle enfin il ne pas se borner  
seulement la pureté des mots et des phrases, mais  
de tâcher encore de découvrir les grâces et les  
figures les plus cachées, comme, par. lors qu'un  
mot latin fait comme une espèce d'opposé à un autre  
qui est dans la même période; il faut rendre cette  
opposé par deux mots en français; en un mot rendre  
des brantés apparents, et découvrir les cachés, les sés  
d'un grand traducteur. Voir le traité de M. de L'Ang.

3 3 3 3 3



il fan  
-ate  
rtike  
il en  
quaty  
lylla  
-age  
on d  
Star

7<sup>me</sup> appendice  
 Regles generales sur  
 l'inversion latine.

1<sup>ere</sup> regle.

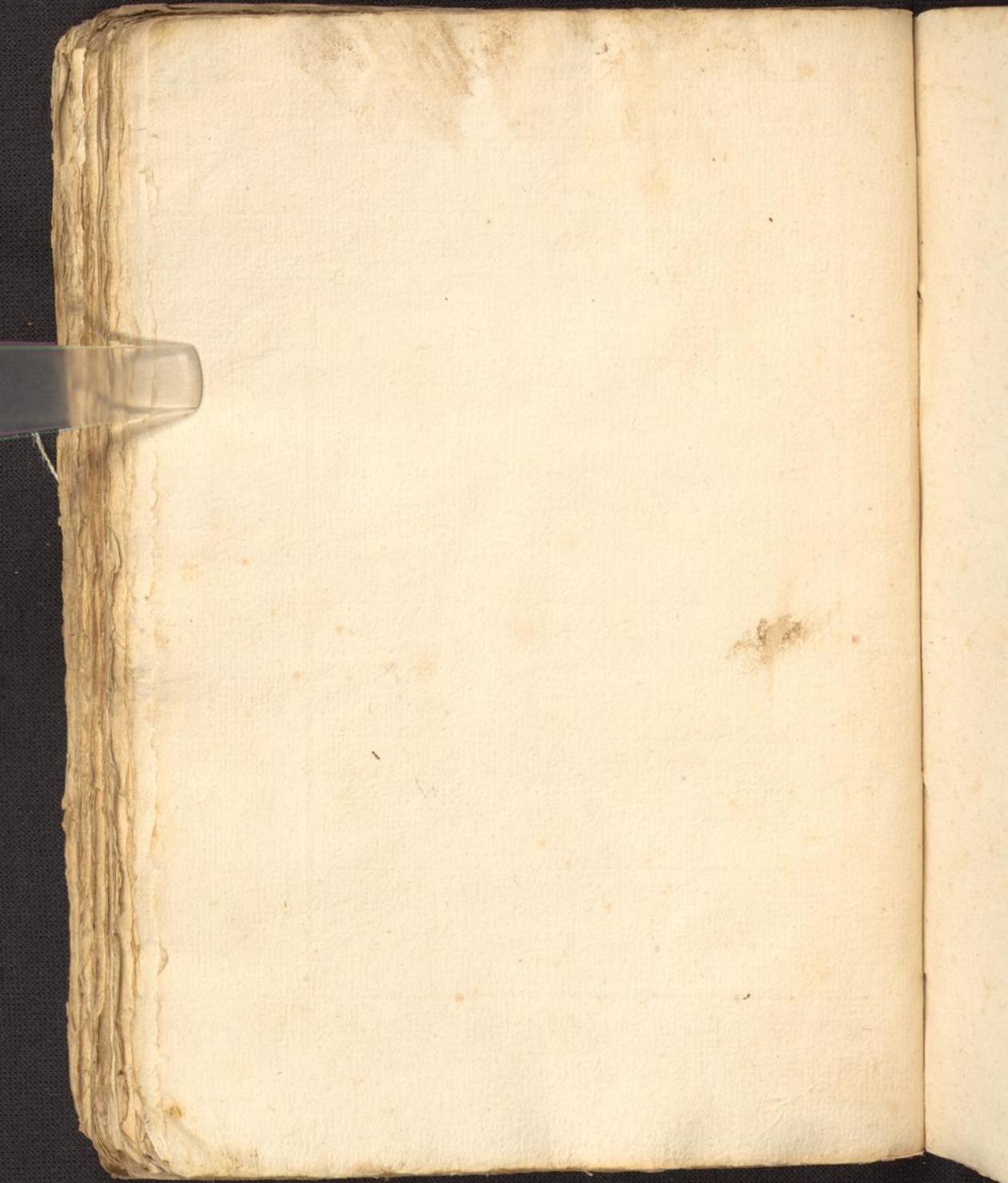
il faut mettre le comparatif et le superlatif après le substantif: *exp. gr.*  
*utilitatis major. Commodum maximum* &c  
 il en est de même des noms qui signifient  
 quelque nombre; des adjectifs de deux  
 syllabes, <sup>lorsque leur</sup> ~~après~~ les substantifs en ont d'avant-  
 -age; Des termes nullus omnis. par ex.  
 on doit dire: annus testis. dignitas  
clara. oratio omnis. lingua nulla est &c



143



144



145



146

Remarques particulières  
Sur la ponctuation Latine, et sur  
cequ'il faut observer <sup>si</sup> lors que  
l'on fait imprimer, en  
en <sup>si</sup> general,

---

1<sup>ere</sup> toutes les voyelles qui précèdent que  
comme si je dis gratus que gratua  
gratosque ~~ou~~ doivent être marqués d'un  
accent aigu (1) comme dans ces mots susdits  
2<sup>de</sup>. lorsqu'au bout d'une ligne on est  
obligé de diviser un mot, il faut <sup>ne</sup> jamais  
le faire cette division après une consonne  
suivie d'une voyelle comme - const-  
-antia. mais ~~en~~ en cette sorte / const-  
tantia ~~ou~~

3<sup>me</sup> quoique tous les adverb ~~de~~  
<sup>ne</sup> généralement parlant doivent être marqués  
à la fin d'un accent <sup>si</sup> grave (1) cela  
n'est cependant <sup>pas</sup> nécessaire lorsqu'ils sont  
connus de tous le monde comme adverbos  
p. ex

147  
peu. Si je dis doctus que, il n'est pas necess-  
-aire que je le mette sur la que. mais  
il faut le mettre absolument lorsqu'il peut  
y avoir quelque Equivoque. comme il arrive  
à ceuxx merito ~~in~~ <sup>autli</sup> qui sont  
semblables à quelques cas: comme impigre

4<sup>me</sup> jamais on ne met de virgule ~~lorsque~~  
~~lorsque~~ <sup>avant</sup> la conjonction et  
elle fait le même effet que la virgule.

5<sup>me</sup> quoique les ablatifs latins en a  
doivent en general être accentués d'un  
inconflexe, on ne le fait néanmoins dans  
l'impression que lorsque cela peut faire  
quelque difficulté, et non pas lorsqu'il est  
visible que le nom est à l'ablatif: p. ex.

Si je dis in ~~ab~~ Abbatia St Symphoriani  
je ne mettrai pas l'accent sur le dernier  
a parcequ'il est visible par la proposition  
qu'abbatia est à l'ablatif, mais si je  
dis manet... in ~~ab~~ monasterio... Abbatia  
caesabrima je le mettrai. la raison

de tout cela est que le lecteur ne veut pas  
qu'on le soupçonne d'être assez grossier pour  
ne pas voir ce qui fault aux yeux, et que de  
l'autre il ne veut pas être trop gêné n'y avoir  
de la difficulté à entendre quelque chose.



En gênerel.

- 1° Si les lettres sont trop proches les unes des autres, vous  
mettrez cette marque H H à la marge, et vous tirerez  
un trait  $\text{||}$  à l'endroit où ~~elles~~ doit être la séparation.
- 2° Si les lettres sont trop éloignées, vous y mettrez cette  
- 4 - en tirant pareillement un trait à l'endroit  
dont il s'agit.
- 3° S'il y a des lettres de trop, vous mettrez m. d. à la marge <sup>d'elles</sup>  
et vous tirerez un trait sur ces lettres.
- 4° S'il faut en ajouter ou en changer, vous tirez un trait à  
l'endroit, et vous les marquez écrivir à la marge  
en cette sorte à / ou / b /
- 5°